

*Press release (please do not publish before November 5th)*

## **Lancering van uniek EU Songbook in alle EU-lidstaten - de 6 liedjes uit Nederland onthuld**

*Na 70 jaar handel van kolen, staal en vis binnen de EU, is de tijd rijp voor culturele uitwisseling in de vorm van ...liedschatten! Gedurende negen jaar werkten muziekverenigingen uit de 27 lidstaten aan de samenstelling van dit liedboek. De zes favoriete liedjes van Nederland die de burgers kozen door middel van een publieke stemcampagne, zijn nu beschikbaar als bladmuziek, naast 158 liederen uit de andere lidstaten.*

Deze baanbrekende verzameling liederen concretiseert het motto van de Europese Unie: 'Unity in diversity – eenheid in verscheidenheid'. Het EU-liedboek werd samengesteld door meer dan 100 Europese muziekorganisaties en conservatoria, en door een publieke stemming via meer dan 400 media, waarbij tussen 2015 en 2024 meer dan 87.000 burgers uit de 27 lidstaten werden betrokken. Dat resulteerde in 164 liederen - zes liederen per land - in zowel de originele 25 talen als in zingbaar Engels. Ook het gedrukte boek en een app zijn nu beschikbaar voor iedereen die Europa beter wil leren kennen.

### **De Nederlandse bijdrage**

In 2018, met medewerking van onze twee Nederlandse redactieleden Prins Claus Conservatorium, Groningen en Hogeschool voor de Kunsten Utrecht (HKU), die de liedjes nomineerden, werden zes favoriete liedjes uit Nederland gekozen door 2.886 mensen in een openbare stemming, waaraan aandacht werd besteed door NPO Radio 1, RTL Late Night en De Telegraaf:

1. Liefdesliedjes: **Mag ik dan bij jou** (2009) – (Breij / Wagenaar / Geboers)
2. De natuur & de seizoenen: **Het Regent Zonnestralen** (1998) - (Acda & De Munnik)
3. Vrijheid & vrede: **Over De Muur** (1984) - (H. Jekkers / L. Smith)
4. Volksliedjes & traditionals: **Brabant** (2003) - (Guus Meeuwis)
5. Geloof: **Midden in de winternacht** (1943) - (Harry Prenen / Jan Mul)
6. Kinderliedjes: **Dikkertje Dap** (1950) – (Annie MG Schmidt / P.C. van Westering)

De Nederlandse redacteers, Christiane Nieuwmeijer, Hogeschool Leiden, en Lieuwe Noordam, Prins Claus Conservatorium, Groningen, hebben inleidingen, bladmuziek en songteksten aangeleverd. Noordam geeft commentaar op de Nederlandse bijdrage:

*"De Nederlandse bijdrage is een verzameling populaire liedjes die een plek in ons collectieve geheugen heeft verworven. Bijvoorbeeld het nog altijd actuele 'Over de muur' van Harrie Jekkers en het door alle Nederlanders omarmde 'Brabant' van Guus Meeuwis. En natuurlijk ook het meest bekende liedje van de grand old lady van de Nederlandse kinderliteratuur Annie MG Schmidt: 'Dikkertje Dap'."*

### **Lost 'n found - in translation**

Arnold Mühren vertaalde de zes Nederlandse liederen naar zingbaar Engels. Mühren studeerde Engels, literatuur en dramaturgiestudies, aan de Universiteit van Amsterdam afrondde, waarna hij werkte als muziekdocent en tekstboekschrijver. Mühren geeft commentaar op de uitdaging:

*"Het vertalen van de zes Nederlandse liedjes naar zingbaar Engels was voor mij een bijzonder eervolle opdracht. Het EU-Songbook is een unieke bijdrage aan het zichtbaar en hoorbaar maken van de diversiteit in muzikaal-cultureel erfgoed in Europa. Het vertaalwerk aan de liedjes was als schilderen met een fijn penseel"*

### **Van het Byzantijnse rijk tot Europese rockklassiekers**

Van elk lied vind je de melodielijntjes terug met akkoorden in de 25 oorspronkelijke talen (alsook drie alfabetten) én in zingbaar Engels. QR-codes op alle partituren leiden naar een gratis app met links naar originele opnames. Een mozaïek van inleidingen, samengesteld door 61 nationale redacteurs, biedt een unieke toegang tot de Europese (muziek)geschiedenis van de laatste zes eeuwen. Het oudste lied is een Grieks-Byzantijnse hymne, het jongste een wereldberoemd Portugees liefdeslied uit dit millennium: het unieke Eurovisie-winnende lied van de Portugese Luísa Sobral uit 2012.

De oprichter van de Europese non-profitorganisatie achter het project, de Deen Jeppe Marsling (50), zegt over de intentie van het EU Songbook:

"Met het EU Songbook hopen we de 27 landen te verbinden. We kozen voor de term European English op de cover, aangezien dat de meest gemeenschappelijke tweede taal is, gekleurd door onze moedertalen, voor een openhartig gesprek. Het boek is bedoeld voor iedereen die wil zingen op allerlei bijeenkomsten, in de EU of erbuiten: om vrede en culturele dialoog te stimuleren, maar ook voor gebruik bij concerten, in muziekonderwijs en interdisciplinaire educatie, tijdens festivals en diplomatieke ontmoetingen, bij eerste gesprekken in een trein of café, onder de douche of op straat. En ter opluistering van de jaarlijkse Europadag op 9 mei. We hopen liedliefhebbers te bereiken, zowel in de EU als daarbuiten, in kandidaat-lidstaten en over de hele wereld."

Hoewel het project, ondanks de naam, niet vanuit de Europese instellingen is ontstaan, maar vanuit de burgers, ontving het zowel de European Citizen's Prize 2023 van het Europees Parlement als de waardevolle steun van 18 ministers van cultuur, waaronder

voormalig minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap, Ingrid van Engelshoven, die de vertalingen van de Nederlandse liederen naar het Engels financierde."

Het EU Songbook is nu beschikbaar in de hele EU, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten. De webapp, met alle 164 titels en links naar YouTube, is gratis te downloaden via de Appstore en Google Play, of door de webapp aan een mobiel apparaat te koppelen via deze QR-code.



**Voor meer informatie over de songs uit Nederland kunt u contact opnemen met :**

**Lieuwe Noordam, Prins Clausconservatorium Groningen, Afdeling Docent Muziek:**

**[lieuwenoordam@gmail.com](mailto:lieuwenoordam@gmail.com)**

**050 5951326 / 06 47818913**

**Christiane Nieuwmeijer, Hogeschool Leiden:**

**[nieuwmeijer.c@hsleiden.nl](mailto:nieuwmeijer.c@hsleiden.nl)**

**+31(0)71 5188 800**

**De EU Songbook Association:**

**Woordvoerder: Jeppe Marsling, voorzitter:**

**[editor@eu-songbook.org](mailto:editor@eu-songbook.org)**

**+45 71 54 13 61**